

Giovedì 12 settembre

Spazio 5b

17.30 Vernissage della mostra *Où étais-tu?* di **Jürgen Nefzger**. Alla presenza dell'artista

Cinema Forum

21 *Quistreham* (Francia, 2021) di **Emmanuel Carrère** v.o. con sottotitoli in italiano

Venerdì 13 settembre

Antico Convento delle Agostiniane di Monte Carasso

18.30 Cerimonia di apertura

19.30 Vulcano **Gauz**

20 Cena nella corte

21.30 *Open Air Amiata Alti eldoradi* release party + DJ set **Radio Gwen**

Babel è un'associazione senza scopo di lucro che si avvale del sostegno di enti statali, fondazioni e privati. Nonostante il rinnovato impegno delle istituzioni, le sempre maggiori difficoltà nel reperire fondi ci hanno portato quest'anno a introdurre un biglietto d'ingresso giornaliero per gli eventi in teatro. Se vuoi contribuire ulteriormente alle nostre attività, oltre a venire al festival puoi effettuare una donazione presso l'InfoPoint davanti al teatro o direttamente sul nostro sito.

Quest'anno l'ingresso al Teatro Sociale è a pagamento

- >> **Giornaliera** Fr. 20.- / AVS, Al Fr. 15.-
- >> **Sabato e domenica** Fr. 30.- / AVS, Al Fr. 25.-
- >> **Studenti** gratuito
- >> **Sabato e domenica + sostegno Babel** a partire da Fr. 50.-
- Tessere acquistabili sul sito Babel o direttamente all'InfoPoint davanti al teatro.
- >> **Monte Carasso e Tenda Babel** ingresso gratuito
- >> **CineBabel** Fr. 12.- / 10.- / 8.- / 6.- studenti gratuito

Sabato 14 settembre

Teatro Sociale

10 **Moby Dick**, RSI Rete Due *Engagée?* **Lorenzo Flabbi**, **Massimo Gezzi**, **Sara Rossi Guidicelli**

14 *Due secondi d'aria che brucia + Djinns* **Diaty Diallo** e **Seynabou Sonko** con **Annalisa Romani**

16 *Storie della notte* **Laurent Mauvignier** con **Yasmina Mélaouah**

18 *Odissea delle ragazze dell'est* **Elitza Gueorguieva** con **Lorenzo Flabbi**

Tenda Babel

20 Cena con gli autori

21 *Anniversario Edizioni Casagrande e Collana ch*, **Maurizia Balmelli**, **Michael Fehr**, **Fabio Pusterla**, **Alberto Saibene**, **Claudia Quadri** a seguire performance musicale di **Michael Fehr + Mixtape Radio Gwen**

Domenica 15 settembre

Teatro Sociale

10.45 *Paesaggio fabbricato e paesaggio consumato* **Jürgen Nefzger** con **Luca Fiore**

14 *Sans-papiers* **Gauz** con **Maurizia Balmelli**

15.30 *Il romanzo di Jeanne e Nathan* **Clément Camar-Mercier** con **Pascal Janovjak**

17 *Nessuno tira fuori i fucili* **Sandra Lucbert** con **Fabio Pusterla**

Tenda Babel

19 *Coming Soon!* **Chiara Gallo**, **Marco Falchetti**, **Shair Cruz Bahamonde** Segue aperitivo + DJ set **Radio Gwen**

>> Incontri in italiano e francese con cuffie per la traduzione simultanea in italiano a cura di **Marina Astrologo** e **Grace Hason**.

>> **Radio Gwen** sarà presente a Babel con workshop, dirette e musica.

Oltre i confini del festival

Accanto alla programmazione principale, i workshop di traduzione letteraria da francese, inglese, portoghese, spagnolo e tedesco. La rassegna cineBabel in memoria di Laurent Cantet, curata dal Circolo del Cinema di Bellinzona in collaborazione con i Circoli del cinema di Locarno, Mendrisio e Lugano: proiezioni dal 7 settembre al 9 ottobre. Il progetto *l'altra lingua*, con i suoi corsi di scrittura nella lingua adottiva, prosegue in Ticino, in Svizzera romanda e in Svizzera tedesca. Le video-interviste di *Writers on Translation*, di cui sono uscite le prime cinque puntate sul nostro canale YouTube. Durante l'anno Babel collabora con diversi partner in Ticino, nel resto della Svizzera e nel mondo, tra questi: Cooperativa Baobab, Kornhausbibliotheken Bern, Textures e Livréchange di Friburgo per *l'altralingua*; le università di Milano, Genova, Pisa, Venezia, Macerata, Bologna, Berna, Zurigo, il CTL di Losanna e la Biblioteca cantonale di Bellinzona per i workshop di traduzione; l'Istituto Svizzero di Roma, la Maison Rousseau et Littérature di Ginevra e il LongLake Festival di Lugano per *Poethreesome*; REC e Radio Gwen per *The Podcast Lab*, che ha visto impegnati le scrittrici e gli scrittori della prima edizione di *Coming Soon!* nella realizzazione di quattro podcast sul tema di Babel 2023, disponibili sulle maggiori piattaforme. E «Specimen. The Babel Review of Translations», che vanta oltre 1200 testi di autori e autrici di tutto il mondo in 70 lingue diverse. Tra le numerose collaborazioni del 2024: «One-Way-Street Journal» (Cina) «The Stinging Fly» (Irlanda), «JaladaAfrica», «HEAT» (Austria), «Cardenal Revista Literaria» (Messico) per New Voice Project; il programma di residenze della Fondation Michalski per la traduzione di testi inediti, l'Università Ca' Foscari per un Dossier di ricerca multilingue dedicato alla letterature delle isole.

>> www.specimen.press

Babel è reso possibile da

Repubblica e Cantone Ticino
DECS
SWISSLOS

Città di Bellinzona

prohelvetia

Fondazione
Domenico Noli

Fondation
Jan Michalski

LANDIS & GYR STIFTUNG

ProLitteris

Altri sostenitori

fsrc/srks
FONDAZIONE SVIZZERA PER LA RADIO E LA CULTURA

SWISS
PERFORM

AMB
AZIENDA MULTISERVIZI
BELLINZONA

BUONO SVIZZERO DEL LIBRO
Un regalo colmo di significato.

FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

AMBASSADE
DE FRANCE
EN SUISSE ET
AU LIECHTENSTEIN

ISTITUTO
italiano
di cultura
ZURIGO

ALES
Associazione
librai ed editori
della Svizzera italiana

la Mobiliare
Agenzia generale Bellinzona

FONDAZIONE
GIANFE
Fondazione Gian
Bellinzona

In collaborazione con

Libreria
Casagrande

Circolo
del
Cinema
Bellinzona

ch
Stiftung für kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration culturelle
Fondazione per la collaborazione culturale
Fondation per la kulturellen Zuehne

Edizioni
Casagrande

Partner logistici

CARASC
Città di Bellinzona

biblioteca cantonale
viale s. francesini 30a
ch - 6501 bellinzona
biblioteca cantonale
bellinzona ovest
biblioteca cantonale
bellinzona ovest

HOTEL & SPA
INTERNAZIONALE
BELLINZONA

HOTEL
GAMPER

Helsana
Business Center

Do-Minus

Europcar

Conservazione
Internazionale
Audiotexte
Scienze
Specializzata
Superiori
FILM

VERZASCA
FOTO
FESTIVAL

Media partner

RSI RETE
DUE

RADIO
GWEN

Specimen.
The Babel Review
of Translations.

babelfestival.com

Levi Charles, Plan Social, 2016
© 2024, ProLitteris, Zurich

BABEL
FRANCE

Babel 2024
19. Festival di letteratura
e traduzione
Bellinzona
12-15 settembre

Giovedì 12 settembre

artBabel Spazio 5b, ore 17.30
A metà anni Novanta il fotografo tedesco **Jürgen Nefzger** si trasferisce in Francia e comincia a percorrerne il territorio con la sua macchina grande formato. Lo sta facendo ancora oggi. In mostra, una selezione di fotografie che per la prima volta mette in dialogo le varie serie realizzate da Nefzger in territorio francese, dai due volumi di *Hexagone* sul «paesaggio fabbricato» e il «paesaggio consumato» al suo lavoro più recente ancora inedito. Alla presenza dell'artista e del curatore **Luca Fiore**.

Via Salvioni 5b, Bellinzona
13 settembre 10.00-17.00;
14-15 settembre 10.00-19.00;
fino al 25 settembre su appuntamento:
+41 79 523 53 90

cineBabel Cinema Forum,
ore 21 *Ouistreham* (FRA, 2021).
Emmanuel Carrère torna dietro la macchina da presa e adatta per il cinema un reportage della giornalista Florence Aubenas. Ne esce un film essenziale che è tanto un'indagine sul precariato quanto una riflessione sulle differenze di classe e sullo iato invalicabile che le divide. Binoche più brava che mai, affiancata da un indimenticabile cast di attrici non professioniste.
In collaborazione con CCB



© Jürgen Nefzger



Laurent
Mauvignier



Gauz



Diaty
Diallo



Sandra
Lucbert



Clément
Camar-Mercier



Elitza
Gueorguieva



Seynabou
Sonko



Jürgen
Nefzger



Lorenzo
Flabbi



Massimo
Gezzi



Sara
Rossi Guidicelli



Marko
Miladinović

Venerdì 13 settembre

Open Air Antico Convento delle
Agostiniane di Monte Carasso,
ore 18.30 Dopo la cerimonia di
apertura, il vulcanico **Gauz**, romanziere
francese della Costa d'Avorio, leggerà un
testo scritto appositamente per *Vulcano*,
il ciclo di performance ideato da **RSI Rete
Due** e realizzato in collaborazione con
nove festival svizzeri.

alle 21 **Amiata** (pop musik) è la band
del poeta ticinese **Marko Miladinović** e
del polistrumentista **Marco Guglielmetti**
(Infesta, the Pussywarmers, Badala-
menti's Quest). Dove Pop sta per Poesia
Orale Prestante e Musik sta tra l'acid-rock
dei the Doors e il post-punk dei the Fall.
Alti eldorado (Human Kind Records) è il
loro album d'esordio, l'Open Air di Monte
Carasso il loro release party. A seguire,
DJ set di **Radio Gwen**.

Parcheggio gratuito, servizio navetta dal
Teatro Sociale di Bellinzona ogni mezz'ora
circa a partire dalle 17.00.
Info: www.babelfestival.com/openair

Sabato 14 settembre

Teatro Sociale, ore 10
Ai microfoni di **Moby Dick**, **Lorenzo
Flabbi**, traduttore di Annie Ernaux, il poeta
Massimo Gezzi e la scrittrice e giornalista
Sara Rossi Guidicelli, autrice di un libro e
di uno spettacolo sulla Monteforno, la più
grande acciaieria del Ticino, riflettono
sul rapporto tra letteratura, impegno civile
e temi sociali.

In collaborazione con RSI Rete Due

Teatro Sociale, ore 14
Tra le rivelazioni del 2023 ci sono due
giovani scrittrici che non a caso sono
amiche. **Diaty Diallo** e **Seynabou Sonko**
hanno scritto due libri che restituiscono
due visioni complementari delle banlieue.
Deux secondes d'air qui brûle proiettato
verso l'esterno, *Djinns* verso l'interno. Le
giornate e le notti di un gruppo di amici
e le violenze della polizia, la solitudine e la
malattia mentale, la solidarietà e la ricerca
di sé nella costante contrapposizione tra
due culture spesso antitetiche. Dialoga con
loro **Annalisa Romani**, traduttrice, tra
gli altri, di Édouard Louis e Didier Eribon.

Teatro Sociale, ore 16
Il libro che gli ha cambiato la vita è
L'ultimo giorno di un condannato a morte di
Victor Hugo, ma la sua prosa ha il passo
di Proust, persino quando confeziona un
thriller alla Stephen King che riesce a
essere anche un romanzo sociale come *La
festa di compleanno*. **Laurent Mauvignier**
cerca con cura parole per mondi che non
ne hanno e sorprende per varietà di temi
e audacia stilistica, come in *Storia di un*

oblio, dove in un'unica frase senza inizio
né fine sdipana la vicenda di un uomo
massacrato di botte dai vigilantes di un
supermercato per aver rubato una lattina
di birra. Con **Yasmina Mélaouah**, tradut-
trice dei suoi ultimi cinque romanzi, tutti
pubblicati da Feltrinelli.

Teatro Sociale, ore 18
Se in *Les cosmonautes ne font que
passer* **Elitza Gueorguieva** raccontava il
suo sogno di bambina nella Bulgaria
comunista: diventare Yuri Gagarin, in *Odys-
sée des filles de l'Est* realizza il suo sogno
di adolescente: andare in Francia, il pae-
se dei marciapiedi senza buche, dei tram
parlanti e della libertà, «perché lì non c'è
tua madre». Così seguiamo le sue vicende
di giovane punk studentessa di cinema
in parallelo con quelle di Dora, compatrio-
ta costretta a prostituirsi, mentre di pa-
gina in pagina, con i suoi Larousse sempre
alla mano, Elitza reinventa la sua lingua
d'adozione e smonta uno a uno i cliché
che si attaccano alla pelle delle “ragazze
dell'Est”. Con lei sul palco, **Lorenzo Flabbi**.
che l'ha tradotta per Babel.

Tenda Babel ore 21
Alla Tenda Babel si festeggiano i 75
anni delle **Edizioni Casagrande** insieme
a **Fabio Pusterla**, **Claudia Quadri**, **Alberto
Saibene**, **Maurizia Balmelli** e **Michael
Fehr**, che con una performance musicale
lancia il secondo anniversario della se-
rata: i 50 anni della **Collana ch**, progetto
della Fondazione ch che promuove le
traduzioni tra regioni linguistiche svizzere.
La serata continua con un mixtape di
Radio Gwen.

Domenica 15 settembre

Teatro Sociale, ore 10.45
Jürgen Nefzger, protagonista della
mostra di artBabel, riflette sul suo lavoro
trentennale di fotografo nella Francia
metropolitana: un'indagine minuziosa
e immaginifica sull'impatto della società
umana sull'ambiente, che con scatti di
raro equilibrio formale svela, tra generosa
bellezza e deturpamento del mondo,
la realtà a volte difficile da credere che ci
stiamo costruendo. Dialoga con lui
Luca Fiore.

Teatro Sociale, ore 14
Nel 2023 *Standing Heavy*, traduzione
tardiva di *Debout-Payé*, romanzo d'esor-
dio di **Gauz**, arriva tra i finalisti dell'Interna-
tional Booker Prize e lo fa conoscere al
mondo. Da quel primo libro che raccontava
la sua esperienza di immigrato irregolare
impiegato come guardia giurata, di roman-
zi Gauz ne ha scritti altri quattro, in uno
stile unico che coniuga funambolismo ver-
bale, umorismo e indignazione. Tra questi,
Cocoaïans, sulla dipendenza della sua
Costa d'Avorio dalla coltivazione del cacao.
Ma anche *Black Manoo* e il recentissimo
Les Portes, che insieme a *Debout-Payé*
formano quella che l'autore stesso ha defi-
nito la sua «trilogia dei sans-papiers». Con
lui, **Maurizia Balmelli**, che lo ha tra-
dotto per Babel.

Teatro Sociale, ore 15.30
Le roman de Jeanne et Nathan è «la storia
di un professore universitario tossicomane
che si innamora follemente di un'attrice
di film porno, anche lei tossicomane. E

viceversa». **Clément Camar-Mercier**, tra-
duttore del teatro di Shakespeare al suo
esordio nel romanzo, ha scritto una favola
nera che nella concisione di tre atti e al
ritmo fatale di un conto alla rovescia porta
i suoi protagonisti al loro destino come
se stessero andando a schiantarsi contro
un muro. E ci mostra il passaggio, di cui
forse non c'eravamo accorti, dalla società
dei consumi a quella della dipendenza,
non importa da cosa. Tra i romanzi rivela-
zione della rentrée letteraria 2023. Con-
versa con lui **Pascal Janovjak**.

Teatro Sociale, ore 17
Sandra Lucbert ha inventato un ge-
nere: usa la letteratura per smontare tutti
quei linguaggi – finanziario, politico,
mediatico – che producono «la normaliz-
zazione di un ordine di dominio», dandoci
l'impressione che le cose siano sempre
state così e non possano essere altrimenti.
Con i suoi testi lucidi e cesellati – in parti-
colare, *Personne ne sort les fusils*, *Le minis-
tère des contes publics* e *Défaire voir. Litté-
rature et politique* – Sandra Lucbert crea
una vera e propria macchina per pensare,
utilizzando le figure letterarie per rendere
visibili i fenomeni fondamentali all'opera
nella nostra società. Dialoga con lei **Fabio
Pusterla**.

Tenda Babel ore 19
Seconda edizione di **Coming Soon!**,
lo spazio dedicato alle scrittrici e agli
scrittori ticinesi emergenti per presentare
al pubblico di Babel i loro lavori in corso
d'opera. Con **Chiara Gallo**, **Marco Fal-
chetti**, **Shair Cruz Bahamonde**. A seguire,
aperitivo + DJ set di **Radio Gwen**.

2024 Babel France

Nel 2024 Babel si rivolge alla Francia,
la nazione dove forse più che altrove
in Europa letteratura e pensiero filoso-
fico – da Diderot e Voltaire fino a Sartre,
De Beauvoir e Camus, passando per
i grandi romanzi ottocenteschi di Hugo
e Zola – si sono confrontati intimamente
con le questioni sociali, dando vita
ad alcune delle più significative opere
letterarie dell'Occidente.
Babel France va in cerca delle meta-
morfosi contemporanee di questa gran-
de tradizione, ne indaga tecniche e
strumenti, si chiede quali sono le pro-
blematiche con cui oggi sembra impre-
scindibile fare i conti – le differenze
di classe, il passato coloniale, il neoli-
beralismo, la deturpazione del paesag-
gio, la crisi climatica, il capitalismo
finanziario? – e come queste si traduco-
no in letteratura per poi ritradursi in
una più acuta coscienza del mondo.
Babel France invita autrici e autori che,
lontani dal mero messaggio politico,
mischiando e a volte stravolgendo i
generi, provano a rendere una testimo-
nianza complessa e stratificata dei
traumi e delle aspirazioni di un intero
paese, e di come questi si ripercuotono
sui singoli individui. Perché la lettera-
tura, per sua stessa vocazione, riporta
continuamente alla dimensione umana
e ci svela ciò che i densi manuali di
teoria politica o di sociologia non riu-
sciranno mai a prevedere.

Con: **Laurent Mauvignier**, **Sandra
Lucbert**, **Gauz**, **Diaty Diallo**, **Seynabou
Sonko**, **Elitza Gueorguieva**, **Clément
Camar-Mercier**, **Jürgen Nefzger**,
Michael Fehr, **Lorenzo Flabbi**, **Massimo
Gezzi**, **Sara Rossi Guidicelli**, **Amiata**,
Yasmina Mélaouah, **Fabio Pusterla**,
Maurizia Balmelli, **Annalisa Romani**,
Pascal Janovjak, **Luca Fiore**.